

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СХІДНОУКРАЇНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ВОЛОДИМИРА ДАЛЯ
Філологічний факультет

"Затверджую"

Декан філологічного факультету
_____ доц. Крсек О.Є.

ПОЛОЖЕННЯ

про Всеукраїнський студентський конкурс перекладу
„Художнє слово в світовій культурі”

1. Загальні положення

- 1.1. Всеукраїнський студентський конкурс перекладу „Художнє слово в світовій культурі” (далі Конкурс) проводиться у рамках лінгвокультурного проекту „Переклад як феномен пізнання і культури”.
- 1.2. Конкурс проводиться на найкращий переклад вибраного поетичного твору з англійської, німецької, французької мови на українську / російську мову; з української мови на англійську / німецьку / французьку мову.
- 1.3. Дане Положення визначає порядок організації та проведення Конкурсу.

2. Мета й завдання конкурсу

- 2.1. Конкурс проводиться з метою розвитку й розповсюдження мовної культури; підвищення інтересу майбутніх фахівців до перекладацької діяльності; розкриття та стимулювання творчого потенціалу особистості.
- 2.2. Завдання конкурсу:
 - ознайомлення студентів з літературними цінностями рідної та світової культур;
 - розвиток перекладацької компетенції у студентської молоді;
 - накопичення навчально-практичного досвіду і розвиток наукових методів дослідження в галузі перекладознавства, літератури.

3. Організатори конкурсу

- 3.1. Філологічний факультет Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
- 3.2. Кафедра германо-романської філології та перекладу філологічного факультету.

4. Учасники конкурсу

- 4.1. До участі в конкурсі запрошуються студенти вищих навчальних закладів, учнівська молодь (майбутні абітурієнти).
- 4.2. Кожен конкурсант може взяти участь у конкурсі з будь-якої номінації або за декількома номінаціями.
- 4.3. Для участі у конкурсі подається окрема заява за кожною з номінацій.

- 4.4. Учасники конкурсу виконують переклад одного (на власний вибір) поетичного твору з англійської / німецької / французької / української мови. За бажанням, можна узяти участь у декількох номінаціях, або зробити переклади декількох творів у вибраній номінації.

5. Організація конкурсу

- 5.1. Конкурс проводиться за такими номінаціями:
- Номінація 1** – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову.
 - Номінація 2** – Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на російську мову.
 - Номінація 3** – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на українську.
 - Номінація 4** – Кращий переклад поетичного твору з французької мови на російську мову.
 - Номінація 5** – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на українську.
 - Номінація 6** – Кращий переклад поетичного твору з німецької мови на російську мову.
 - Номінація 7** – Кращий переклад поетичного твору з української мови на англійську.
 - Номінація 8** – Кращий переклад поетичного твору з української мови на французьку мову.
 - Номінація 9** – Кращий переклад поетичного твору з української мови на німецьку мову.
- 5.2. Роботи на конкурс приймають до **20 квітня 2016 року**. Роботи, надіслані пізніше цього терміну, розглядатися не будуть.
- 5.3. Журі конкурсу формується з викладачів кафедри германо-романської філології та перекладу філологічного факультету СНУ ім. В. Даля.
- 5.4. Журі не рецензує роботи, що надійшли на конкурс, і не аргументує своє рішення.
- 5.5. Визначення переможців конкурсу здійснюється кожним членом журі методом експертної оцінки за 10-бальною шкалою оцінювання.
- 5.6. Рішення журі є остаточним і оскарженню не підлягає.
- 5.7. За кожною з номінацій журі визначить трьох переможців (перше, друге, третє місце відповідно).
- 5.8. Переможці конкурсу будуть оголошені на сайті Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля, а також поінформовані особисто (телефон / e-mail).
- 5.9. Кількість учасників не обмежена.
- 5.10. Всі учасники отримують сертифікат про участь у конкурсі перекладу.

6. Вимоги до конкурсних робіт і критерії оцінки

- 6.1. Направлені на конкурс переклади повинні бути авторськими, такими, що не

були оприлюднені раніше, являти собою самостійний оригінальний переклад. Переклад, здійснений за допомогою програм-перекладачів, не допускається.

- 6.2. Переклади надаються у форматі doc. / rtf. / odt., набрані через 1,5 інтервал, Times New Roman 14 кегль, в електронному вигляді – як додаток до e-mail.
- 6.3. Текст перекладу не повинен містити ніяких позначок, підкреслень або написів.
- 6.4. Перед текстом перекладу слід вказати прізвище, ім'я, по-батькові автора, назву вищого навчального закладу, назву міста, спеціальність, курс та шифр групи.
- 6.5. Переклад та сканована заява на участь (зразок у Додатку 2) повинні бути на окремих аркушах. Учасники конкурсу направляють виконані переклади та заяву на електронну адресу svetlananik43@gmail.com. У темі листа слід зазначити: „Переклад на конкурс”.

7. Критерії відбору конкурсних робіт

- 7.1. Під час оцінювання перекладу враховується:
 - оригінальність творчих ідей, покладених в основу перекладу;
 - точність перекладу і близькість до оригіналу;
 - відчуття мови, передача змісту й краси тексту;
 - адекватність лексико-граматичних засобів;
 - розкриття культурно-специфічних особливостей перекладу;
 - відображення змісту;
 - стилістика тексту, що перекладається;
 - якість римування, ритміка;
 - естетична еквівалентність.

8. Підведення підсумків конкурсу та нагородження переможців

- 8.1. Нагородження переможців Конкурсу перекладу проводиться за номінаціями на підставі рішення журі Конкурсу. Рішення журі про переможців Конкурсу приймається відкритим голосуванням більшістю голосів присутніх на засіданні членів журі та оформлюється протоколом.
- 8.2. Нагородження переможців Конкурсу перекладу відбудеться **25 травня 2016 року**.
- 8.3. За підсумками Конкурсу видається збірник перекладів переможців Конкурсу.

9. Нагородження та заохочення переможців

- 9.1. Переможці Конкурсу перекладу нагороджуються дипломами та призами.
- 9.2. Крайні переклади будуть представлені на сайті університету www.snu.edu.ua, а також опубліковані у збірнику перекладів.

Номінації 1, 2. Кращий переклад поетичного твору з англійської мови.

The Road Not Taken

by Robert Frost

Two roads diverged in a yellow wood,
And sorry I could not travel both
And be one traveler, long I stood
And looked down one as far as I could
To where it bent in the undergrowth;

Then took the other, as just as fair
And having perhaps the better claim,
Because it was grassy and wanted wear;
Though as for that the passing there
Had worn them really about the same,

And both that morning equally lay
In leaves no step had trodden black.
Oh, I kept the first for another day!
Yet knowing how way leads on to way,
I doubted if I should ever come back.

I shall be telling this with a sigh
Somewhere ages and ages hence:
Two roads diverged in a wood, and I –
I took the one less traveled by,
And that has made all the difference.

Acquainted with the Night

by Robert Frost

I have been one acquainted with the night.
I have walked out in rain – and back in rain.
I have outwalked the furthest city light.

I have looked down the saddest city lane.
I have passed by the watchman on his beat
And dropped my eyes, unwilling to explain.

I have stood still and stopped the sound of feet
When far away an interrupted cry
Came over houses from another street,

But not to call me back or say good-bye;
And further still at an unearthly height,
One luminary clock against the sky

Proclaimed the time was neither wrong nor right.
I have been one acquainted with the night.

I Feel

by Elizabeth Jennings

I feel I could be turned to ice
If this goes on, if this goes on.
I feel I could be buried twice
And still the death not yet be done.

I feel I could be turned to fire
If there can be no end to this.
I know within me such desire
No kiss could satisfy, no kiss

I feel I could be turned to stone,
A solid block not carved at all,
Because I feel so much alone.
I could be grave-stone or a wall.

But better to be turned to earth
Where other things at least can grow.
I could be then a part of birth,
Passive, not knowing how to know.

**Номінації 3, 4. Кращий переклад поетичного твору з французької
МОВИ.**

DÉJEUNER DU MATIN

Jacques Prévert

Il a mis le café
Dans la tasse
Il a mis le lait
Dans la tasse de café
Il a mis le sucre
Dans le café au lait
Et il a reposé la tasse
Sans me parler
Il a allumé
Une cigarette
Il a fait des ronds
Avec la fumée
Il a mis les cendres
Dans le cendrier
Sans me parler
Sans me regarder
Il s'est levé
Il a mis
Son chapeau sur sa tête
Il a mis
Son manteau de pluie
Parce qu'il pleuvait
Et il est parti
Sous la pluie
Sans une parole
Sans me regarder
Et moi j'ai pris
Ma tête dans ma main
Et j'ai pleuré.

L'ombre des anges

Isaac Lerutan

Je traverserai les villes
J'emporterai ta voix
J'irai chercher le feu dans le ciel
Et le vent dans nos voiles
Quand l'ombre des nuages
Démasquera nos souffles
Nous volerons sereins
Par les chemins du sort
Et nos songes en fuite
Eviteront les gouffres
Pour balayer ensuite
Les traces de nos morts
Je traverserai les villes
J'emporterai ta voix

J'irai chercher le feu dans le ciel
Et le vent dans nos voiles
Une étoile se repose
Dès qu'un ange s'endort...

Bruyants silences
Esther Granek

C'est le grand silence de la vie
qui me tinte aux oreilles.
C'est vilain silence qui glapit
rien qu'à lui-même pareil.
C'est bruyant silence de la foule
caquetant tout son saoul.
C'est parfait silence de parlotés
où chacun radote.
Et dans ce guignol
qui ricane
qui rigole
qui me suit
me poursuit
et encore mieux m'isole,
c'est le dur silence de la vie
qui me tinte aux oreilles.

Au bord de la mer
Théophile Gautier

La lune de ses mains distraites
A laissé choir, du haut de l'air,
Son grand éventail à paillettes
Sur le bleu tapis de la mer.
Pour le ravoir elle se penche
Et tend son beau bras argenté ;
Mais l'éventail fuit sa main blanche,
Par le flot qui passe emporté.
Au gouffre amer pour te le rendre,
Lune, j'irais bien me jeter,
Si tu voulais du ciel descendre,
Au ciel si je pouvais monter !

Номінації 5, 6. Кращий переклад поетичного твору з німецької мови.

Ab heute mach ich alles besser ***Günter Fritsch***

Ab heute mach ich alles besser,
ach alles anders, wie gesagt.
Ab heute füll' ich neue Fässer,
mit neuem Wein, ganz unverzagt.

Ab heute merz' ich meine Fehler,
mit ihrem Stumpf und Stiele aus.
Und stell' auf Null die alten Zähler,
bau mir ein neues Kartenhaus.

Ab heute räum' ich meinen Schwächen,
nicht mal die kleinste Chance ein.
Werd' mit den alten Regeln brechen,
von alten Sorgen mich befrein.

Ab heut' schreit' ich mit festem Schritte,
fass' in das Auge neues Ziel.
Tilg' alle meine Defizite,
und bringe neues Glück in's Spiel.

Ab heute mach ich alles besser,
bin auf dem Wege zum Genie
Ab heute mach ich alles besser,
mein Gott - wenn ich nur wüsste wie!

Freudenrausch ***Dagmar Palmer***

Herrlich strahlt im Licht der Sonne
weiter Wiesen gelbes Feld
und an meinem wunden Herzen
rührt der Freude helle Welt.

Wolkenloser Himmel leuchtet
wunderbar im Maienglanz
und auf Glückes leisen Bahnen
wieg ich mich im Frühjahrstanz.

So beschwingt und voller Freiheit
lauf ich durch die bunte Welt,
die bezaubernd, ausgelassen
ewiglich von Glück erzählt.

Leuchtendgelbe Blumenkinder
grüßen mir von weitem zu,
milder Windhauch zart berührt sie
und die Erde singt dazu.

Wärme spür ich, ach so herrlich
breitet sie sich in mir aus,
bis mein Innres unbeschreiblich
ist erfüllt vom Freudenrausch.

Stilles Abendlied *Dagmar Palmer*

Die Sonne macht die Augen zu,
denn der Tag möcht` schlafen,
die Nacht steht wartend vor dem Tor,
ihr dunkles Reich zu schaffen.

Die Sonnenstrahlen reichen sich
zum Abschiedsgruß die Hände,
entfachen an des Himmels Zelt
hell lodernd Feuers Brände.

Dann öffnen sie den Abendkelch,
die rote Glut zu nähren
und strahlend goldnes Himmelslicht
erfüllt die Hemisphären.

Die Farben spielen virtuos
ein stilles Abendlied,
das die Welt bezaubernd schön
am End des Tages sieht.

Rote Schleier, goldnes Tuch
schenken dem Tage Ruh,
still tritt nun die dunkle Nacht
durch weites Tor hinzu.

Das Frühjahr stimmt die Geigen an *Dagmar Palmer*

Das Frühjahr stimmt die Geigen an,
lässt Saiten hell erklingen,
von lichtigem Bogen sanft berührt
beginnen sie zu singen.

Schon geht die Sonne strahlend auf
die Erde zu begrüßen,
weckt frohgelaunt im müden Land
was schläft mit zarten Küssen.

Bezaubernd spielt die lichte Welt
den Freudenliederreigen
beglückend unter weitem Zelt,
dass alle Wolken schweigen.

as Frühjahr stimmt die Geigen an,
die hell im Himmel klingen,
der reicht der Erde seine Hand,
mit ihm dies Lied zu singen.

Номінації 7, 8, 9. Кращий переклад поетичного твору з української мови.

Люблю весну, та хто її не любить
Володимир Сосюра

Люблю весну, та хто її не любить,
Коли життя цвіте, як пишний сад.
І, мов у сні, шепочуть листя губи,
І квіти шлють солодкий аромат.

Люблю весну, коли плюскочуть ріки,
Коли рида од щастя соловей
І заглядає сонце під повіки
У тишині задуманих алей...

Люблю, коли блукає місяць в травах,
Хатини білить променем своїм
І п'є тепло ночей ласкавих,
А на лугах пливе туманів дим...

Весна вдягла у зелень віти в дуба,
уже курличуть в небі журавлі.
Люблю весну, та хто її не любить
на цій чудесній, радісній землі!

За законами математики
Дмитро Лазуткін

За законами математики –
Мінус доля на мінус час...
Небо ридма ридає, солдатики,
Небо ридма ридає по вас.

Хтось на мапі звір'яв маршрути,
Хтось дививсь на зірки з печер...
Нерозкритими парашутами
Рахуватимуть вас тепер.

По розмоклій траві розкидано,
Збиті сонця, немов бурштин.
Нині небо ридає ридма,
Диким полем гірчить полин.

Батьківщина або територія...
Кожен сам обирає шлях.
Запікається кров'ю історія,
Мов у дерево входить цвях.

Ваші хрестики, ваші прихистки,
Ваша правда, ваш сум і щем...
Так лягло – згідно правил балістики,

Так розквітло німим вогнем.

Ще чекають вас, ще вимолюють,
Проглядають рядки новин
І виколують очі колами
Цих роз'ятрених Україн.

І нічого крізь сльози не видно
І біліє надтріснута вісь...
Нині небо ридас ридма,
Зі свічок опливає віск.

Вже за все перед Богом прощені
Линуть ангели-дембеля...
Засинайте спокійно, хлопчики,
Це навіки ваша земля.

Микола Вінграновський

Я сів не в той літак
Спочатку
Думав я
Що сів у той літак
Але я сів
Не в той літак
Він був
З одним крилом
Другим крилом
Мав стати
Я
Я
Ним не став
І ось вже стільки днів
Ми
Однокрило
Летимо
І кожна мить
Загрожує
Падінням
Добре терпляча дорога моя
Що смерті не боюсь я
І що ти про смерть
Не думаєш
Ми
Летимо.

ЗРАЗОК ЗАЯВИ НА УЧАСТЬ У КОНКУРСІ

Оргкомітету конкурсу перекладу
„Художнє слово в світовій культурі”

Прізвище Ім'я По батькові,
який/яка проживає за адресою:
Київ, 020303, кв./вул. _____, буд./кв.
телефон: +38 0XX XXX XX XX
e-mail: _____

ЗАЯВА

Прошу розглянути у конкурсі перекладу „Художнє слово в світовій культурі” в номінації 1 – „Кращий переклад поетичного твору з англійської мови на українську мову” мій переклад. Підтверджую своє авторство цього твору.

З умовами конкурсу ознайомлений/на та зобов'язуюсь їх виконувати.

Проти оприлюднення мого перекладу, за умови збереження авторства, у збірнику перекладів за підсумками конкурсу не заперечую.

Дата

Підпис

СКЛАД ОРГАНІЗАЦІЙНОГО КОМІТЕТУ

1. **Барилко С. М.** – доцент, к. пед. н., доцент кафедри германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
2. **Літвінова М. М.** – доцент, к. філол. н., в. о. завідувача кафедри германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
3. **Літвінов О. І.** – доцент, к. пед. н., доцент кафедри германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
4. **Позднякова Т. М.** – викладач кафедри германо-романської філології та перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.

СКЛАД ЖУРІ

1. **Барилко С. М.** – доцент, к. пед. н., доцент кафедри германо-романської філології і перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
2. **Літвінова М. М.** – доцент, к. філол. н., в. о. завідувача кафедри германо-романської філології і перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
3. **Літвінов О. І.** – доцент, к. пед. н., доцент кафедри германо-романської філології і перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
4. **Тараненко О. Г.** – доцент, к. філол. н., доцент кафедри германо-романської філології і перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
5. **Шабинський М. Є.** – доцент, к. пед. н., доцент кафедри германо-романської філології і перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.
6. **Позднякова Т. М.** – викладач кафедри германо-романської філології і перекладу Східноукраїнського національного університету імені Володимира Даля.